

Un texte législatif, 24 versions

Quand « multilinguisme » rime avec « casse-tête » pour la traduction européenne

Loïc de Faria Pires, Ph.D

Chargé de cours FTI-EII / UMONS

Loic.DEFARIAPIRES@umons.ac.be

Colloque international « Plurilinguisme et interculturalité » 30 juin 2022

Westsächsische Hochschule Zwickau





Plan de la présentation

- Multilinguisme européen
 - Contexte
 - Valeurs
 - Principes
- Des équivalences impossibles
 - Équivalence dynamique
 - De nombreuses réalités
- Versions linguistiques divergentes : conséquences
- Influence des nouvelles technologies ?







CONTEXTE

• Ici, « européen » relié à « Union européenne », et non « Europe »

- Coexistence de 27 États-membres (2013
 - dernière intégration pour le moment / sortie du Royaume-Uni) et de 24 langues officielles.



Source: https://i.redd.it/tdrpnzflsqo61.png

VALEURS

- Le multilinguisme :
 - « répond aux besoins des citoyens et des parties prenantes relativement à l'accès aux règles qui les concernent et à l'exercice de leur contrôle démocratique »
 - « permet aux citoyens et aux parties prenantes de communiquer les uns avec les autres, tout en favorisant leur diversité culturelle et linguistique »
 - « permet un fonctionnement interne efficace et efficient des institutions » (Commission des Communautés européennes, 2006 : 3)
- Tout citoyen doit disposer d'un accès à la législation européenne dans la langue officielle de son pays.

VALEURS

- Cet accès à la législation dans toutes les langues officielles passe par la traduction.
- ar la
- Rédaction le plus souvent en anglais > Traduction vers les autres langues.
- Entrée en action du principe d'« equal authenticity » (Biel, 2017:37):
 - Le texte législatif original et ses « versions linguistiques » (et non « traductions ») doivent présenter un contenu exactement équivalent, en vue d'être appliqués de la même manière dans les États-membres.
 - En effet, la version qui fait foi dans chaque pays/région est celle qui est rédigée dans la langue officielle de la zone en question.

EXEMPLE D'ADAPTATION LINGUISTIQUE - EQUAL AUTHENTICITY

• Directive 2014/24/UE du Parlement européen et du Conseil du 26 février 2014 sur la passation des marchés publics et abrogeant la directive 2004/18/CE

Français	Anglais	Allemand	Espagnol	Portugais
bâtiments, des infrastructures ou des	services in or at buildings, infrastructures or areas, such as town halls, municipal schools	Unternehmen Dienstleistungen in oder an Gebäuden, Infrastruktur oder Arealen wie		serviços em edifícios, infraestruturas ou zonas (câmaras , escolas municipais, instalações

- Traduction du concept en fonction de la réalité locale
- Variation des formulations (ex. PT)

UN ÉGALE AUTHENTICITÉ... IDYLLIQUE ?

- Tout ceci paraît relativement simple...
- Toutefois, dans la pratique, une égale authenticité parfaite est impossible à atteindre (Šarčević, 2015:3)
 - Exemple issu du texte précédent ces petites divergences sont très fréquentes!

Français	Anglais	Allemand	Espagnol	Portugais
lesquels les pouvoirs	ports or motorways ,	öffentlichen	deportivas, puertos o autopistas que dependen de los	[] instalações desportivas, portos ou autoestradas , etc.) pelos quais as autoridades adjudicantes são responsáveis [].

Texte censé être parfaitement équivalent... Or, ne s'appliquerait qu'aux autoroutes payantes en Espagne et à toutes les rues en Allemagne ?



PRINCIPE D'ÉQUIVALENCE DYNAMIQUE... PARTIELLE

- Mêmes effets doivent être produits chez les citoyens de chaque pays.
- Mais dans la pratique, de nombreuses divergences.
- Pourquoi cette équivalence dynamique dans un contexte de divergences référentielles ?
 - "This 'dynamic' dimension exists, because the purpose of EU texts is generally to bring about changes within the national law of the Member States" (Robertson, 2015:37).

24 langues différentes dans une Union

QUELLES CONSÉQUENCES ?

- Dans les faits, l'absence d'équivalence « formelle » ne débouche pas nécessairement sur une absence d'équivalence dynamique :
 - "A change in the language used to frame the law does not per se entail a change in the law; it does only when it involves a change in the referential system" (Graziadei, 2015 : 26).
- Toutefois, des divergences qui empêcheraient une application homogène de la législation européenne dans les États members peuvent avoir des effets néfastes pour les institutions (Stefaniak, 2017 : 120).
- Ces divergences peuvent être liées aussi bien à une absence de concept équivalent qu'à des choix de traduction.

Exemples concrets

EXEMPLE I (https://www.uib.no/en/news/82429/eu-lost-translations)

- La célèbre affaire des cerises acides :
 - 1993 : importation par le producteur allemand Lubella de <u>cerises acides</u> (Pologne vers Allemagne) ;
 - A l'époque, contrôle de douane des trois camions à la frontière (Pologne pas encore dans l'UE) ;
 - Des frais de douane ont été réclamés à l'importateur allemand ;
 - L'importateur allemand a refusé de s'acquitter de ces frais, arguant que seules les cerises douces y étaient sujettes.
 - \(\rightarrow\) Une erreur de traduction s'était glissée dans la version allemande du règlement européen en question : la traduction erronée de « sour cherries » dans le règlement de base par « Süßkirschen » dans la version allemande (Bellos, 2011) a été à l'origine de la mésentente. Ceci a fait l'objet d'une procédure auprès de la CJUE.



Exemples concrets

EXEMPLE 2

- Issu de la Directive 85/374/CEE du Conseil du 25 juillet 1985 relative au rapprochement des dispositions législatives, réglementaires et administratives des États membres en matière de responsabilité du fait des produits défectueux (Taylor, 2011 : 109).
- Divergence autour de la définition du terme « dommage » :
 - EN: « damage to, or destruction of, any item of property other than the defective product itself, with a lower threshold of 500 ECU»
 - FR : « le dommage causé à une chose ou la destruction d'une chose, autre que le produit défectueux lui-même, sous déduction d'une franchise de 500 Écus »
- EN laisse entendre que les plaintes ne sont valides que quand la propriété endommagée vaut 500 Écus ou plus et que le montant intégral sera remboursé si gain de cause, tandis que FR n'évoque pas de seuil, mais parle d'une franchise de 500 Écus.

Le défi des nouvelles technologies

LA TA, ENNEMIE DU MULTILINGUISME EUROPÉEN

- A ces problèmes de non-équivalence s'est récemment ajoutée une nouvelle variable : la traduction automatique (aujourd'hui neuronale).
- Ainsi, les traducteurs européens ont recours à la post-édition pour les segments qui le permettent, lorsque les récupérations dans les mémoires de traduction sont insuffisantes.
- > Influence de la qualité de TA brute sur le multilinguisme ? Peut-elle accentuer les divergences entre versions linguistiques ?

Le défi des nouvelles technologies

EXEMPLES ISSUS D'UNE TA NEURONALE (CORPUS DE THÈSE / 2019-2020)

Texte source	TA « brute »	Version post-éditée	Version révisée
have classified a "bowling	Avec le RTC DE 6167/13-1, nous avons classé un «jeu de bowling» destiné aux enfants en bas âge.	de quilles destiné aux	
Sustainable use of resources and a circular economy could create a net benefit of EUR 1.8 trillion by 2030 []	ressources et une économie circulaire pourraient générer un	générer un bénéfice net de 1,8 milliard d'EUR d'ici à	ressources et l'économie circulaire pourraient générer un bénéfice net de

Quelles conséquences d'une application directe des textes sans révision intégrale ?



Conclusion

- -Multilinguisme au centre de la loi européenne
- -Équivalence dynamique pouvant être limitée par
- 1) différences conceptuelles, 2) choix de traduction
- -Nouvelles technologies : bouleversement de l'écosystème





Merci pour votre attention

Questions / remarques ?

Loic.DEFARIAPIRES@umons.ac.be







Bibliographie

- -Bellos, D. (2011). Is That a Fish in your Ear? Translation and the Meaning of Everything. Londres: Penguin Books. 390 p. ISBN: 978-1-846-14464-6.
- -Biel, Ł. (2017). Quality in institutional EU translation: Parameters, policies and practices. In T. Svoboda, Ł. Biel, & K. Łoboda (Eds.), *Quality aspects in institutional translation: Translation and Multilingual Natural Language Processing vol.8* (pp. 31-58). Berlin, Allemagne: Language Science Press.
- -Commission des Communautés européennes. (2006). *La traduction à la Commission : faire face aux défis en 2007 et au-delà*. Document SEC(2006) 1489. Récupéré à l'adresse https://ec.europa.eu/transparency/regdoc/rep/2/2006/FR/2-2006-1489-FR-F1-1.Pdf
- -Graziadei, M. (2015). Law, Language and Multilingualism in Europe: The Call for a New Legal Culture. In S. Šarčević (Ed.), *Language and Culture in EU Law Multidisciplinary Perspectives* (pp. 17-31). London / New York: Routledge.
- -Robertson, C. (2015). EU Multilingual Law: Interfaces of Law, Language and Culture. In S. Šarčević (Ed.), Language and Culture in EU Law Multidisciplinary Perspectives (pp. 33-52). Londres / New York: Routledge.
- -Šarčević, S. (2015). Language and Culture in EU Law: Introduction and Overview. In S. Šarčević (Ed.), Language and Culture in EU Law Multidisciplinary Perspectives (pp. 1-14). Londres / New York: Routledge.
- -Stefaniak, K. (2017). Terminology work in the European Commission. In T. Svoboda, Ł. Biel, & K. Łoboda (Eds.), *Quality aspects in institutional translation (Translation and Multilingual Natural Language Processing 8)* (pp. 109-122). Berlin: Language Science Press.
- -Taylor, S. (2011). « The European Union and National Legal Languages: an Awkward Partnership? ». Revue française de linguistique appliquée XVI, pp. 105-118. https://doi.org/10.3917/rfla.161.0105